

Turkish transcript:

Melih: Babam bu işin dışında bu işin normalde öyle çok ahım şahım özel bir durumu yoktur ama bunun dışında nasıl söyleyebilirim size, şu resimleri, gördüğünüz resimleri, Atatürk surati var görüyor musunuz orada, onu eliyle çizer yani. Bu ayrı bir sanattır, çok ayrı bir sanattır bu elimdeki sanatın dışında çok ayrı bir sanattır, portre çizimi yani surat çizimi o çok daha zordur ve onu yapar, yani şu anda İstanbul'da da iki kişi var bir kişi daha var karşıda Kadıköy'de bir de onla (correct form: *onunla*) beraber babamla beraber ikisi, ondan başka da yapan yoktur bu işi yani kalmamıştır. Normalde portre yani siz verirsiniz şöyle bir fotoğraf verirsiniz mesala bir şahıs bırakmış bu fotoğrafı buraya, bunun bitmiş hali, o tabakta, bitmiş halini iki üç gün içinde alabiliyor.

Mine: Her isteyen yaptırabiliyor mu yani?

Melih: İsteyen yaptırıyor tabi.

Mine: Maliyeti ne kadar oluyor?

Melih: Maliyeti şöyle birşey, bir tam net bir bilgim yok ama tam bir fikrim yok ama zamanına göre alacağı için bir de ebatlara göre yaklaşık 70-80 milyondan aşağı olmaması lazım, yine ben az fiyatlar söylüyorum size normalden, bilmediğim için fazla abartılı fiyatlar söyleyemiyorum, söyleyemiyorum ama gerçekten çok zahmetli bir iş onu söyleyebilirim size

Mine: Peki genelde bu çizimlerde İstanbul mu konu alınıyor?

Melih: İstanbul konu derken muhakkak ki çünkü ülkemize gelen turist şeyi çok fazla ki Sultanahmet bölümü tamamen turizme hitap eden bir bölge, o yüzden yani manzaraların Türk bölümlerine, bölgelerine, illerine, ilçelerine hitap etmesi çok önemli yani gördüğünüz şu bir tane tabakta yedi sekiz tane İstanbul manzarası var.

English translation:

Melih: Other than this job, my dad doesn't do something really specific, but other than this, how can I explain this ... These pictures, these that you can see, there is the face of Atatürk there, can you see it (?), he can draw that on his own. This is a very different type of art, a different kind than you can see here in my hands. I mean drawing a face, a portrait, is much harder and he can do that. I mean there are only two people in İstanbul who can do it. There is someone else on the other coast [of İstanbul], in Kadıköy; there is no one else left crafting this type of art. Actually, a portrait, I mean you can give your

photograph, for example, somebody had left a photograph here; this is how it looks when it is done, on the plate; he can get [the plate] when its done in two or three days.

Mine: Can anybody get this done if they want to?

Melih: Sure, anybody who wants it can get it.

Mine: How much does it cost?

Melih: It costs something like, I don't have information about this, I don't have a clear idea, but since he will get paid according to the time he spends and according to its [the plate's] dimensions, it shouldn't be less then 70-80 million (TL). Once more I am telling you low prices, I mean in contrast to the usual prices, since I don't know. I can't exaggerate the prices. I can't say, but it is a really difficult task. I can tell you that.

Mine: So is İstanbul usually the subject of these drawings?

Melih: When you think about İstanbul as a subject, I mean, sure, since there are a lot of tourists that come to our country, and the Sultanahmet region is a region that is interesting for the tourists; thus, it is very important that the panoramas that are drawn are about Turkish regions, cities and towns. I mean [look] in this single plate there are seven or eight İstanbul scenes.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated